

2021/10/17 中国語作文の会 第49回

次の日本語を中国語に直しなさい。

問題1：「この花が全部散ったらね、私も花と一緒に散ってしまいそうな気がするの。」

もう1年も病床で過ごしている咲は寂しそうにそう言った。花びらは残りたったの3枚。衰弱して健康だったときよりもだいぶ細くなった彼女の腕が、彼女の凄惨な闘病生活を私に感じさせる。

「そうか…。」

励ましの言葉など、数え切れないほどかけてきた。もう彼女に無責任な励ましなどは必要ないのだ。私のできることは、彼女のわがままを全て従順に聞き入れ、可能なら願いを叶えてやることであった。そして彼女自身ができることもまた、最後の力を振り絞って私に思う存分甘えることであった。

*“咲(さき) = 人の名前”

中国語

【解答】：“如果这些花全部凋谢的话，我也会和花一起凋零吧。”

已经在病床上生活了一年的咲寂寞地说。花瓣只剩下三片了。因为衰弱，她的手臂比健康的时候更加纤细，让我感受到她那凄惨的与病魔作斗争的生活。

“嗯……”

激励的话语，我说了不计其数。对她不负责任的鼓励已经没有必要了。我能做的就是顺从她的任性，如果可能的话/尽可能实现她的愿望。而她自己能做的，也是用尽最后的力量/力气对我尽情地撒娇。

- ・花(花びら)が散る：花(花瓣)凋落/凋谢
- ・私も花と一緒に散ってしまう：我也会和花一起凋零/凋落
- ・病床：病床
- ・寂しそうに～と言う：寂寞/落寞地说～
- ・残りたったの～：只剩下～
- ・衰弱して細くなる：衰弱而变得纤细
- ・凄惨な闘病生活：凄惨的与病魔作斗争的生活
- ・励ましの言葉をかける：说鼓励的话
- ・数え切れないほど～する：～不计其数/数不清～
- ・わがままを全て従順に聞き入れる：顺从他/她的任性，顺着他/她的性子
- ・願いを叶えてやる：实现他/她的愿望
- ・最後の力を振り絞って：用尽/使出最后的力量/力气
- ・思う存分～に甘える：尽情地～撒娇

問題2：“挨拶”と“お礼の言葉”は良い人間関係を構築する上で最もコスパの良い手法である。毎朝会ったら「おはよう」と挨拶をし、何かしてもらったら笑顔で「ありがとう」と言う、ただそれだけである。挨拶やお礼をされて気分が悪くなることはほとんど無いし、何より毎回そういった言葉を受けていると自然と相手もあなたに興味を湧くものである。もちろん友達になるとか、恋人に発展することは少ないかもしれないけれど、名前を覚えようとはしてくれるはずである。良い人間関係の構築の第一歩は“挨拶”と“お礼の言葉”から始めてみましょう。

中国語

【解答】：“打招呼”和“感谢的话语”是在构筑良好人际关系时（上）性价比最高的手法。每天早上见面的时候都会说“早上好”，别人为你做了什么的时候就笑着说“谢谢”，只是这样而已。对方基本上不会因为你打招呼和道谢而心情不好，而且每次听到这样的话，对方也会自然而然地对你产生兴趣。当然，交上朋友或者发展成恋人的情况可能很少，但是对方应该会记住你的名字。构筑良好人际关系的第一步就从“打招呼”和“感谢的话语”开始吧。

- ・“挨拶”と“お礼の言葉”：“打招呼”和“感谢的话语”/“问好”和“道谢”
- ・良い人間関係を構築する：构筑良好（的）人际关系
- ・コスパの良い：性价比高
- ・～されて気分が悪くなることはほとんどない：对方/别人/人们基本上不会因为你～而心情不好/不高兴
- ・恋人に発展する：发展成恋人
- ・名前を覚えようとはしてくれるはず：对方应该会/能记住你的名字，对方应该能记得住你的名字
- ・～の第一歩は～から：～的第一步从～开始